



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naua (México)

Macuil Martinez, R.

Citation

Macuil Martinez, R. (2017, June 21). *Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naua (México)*. Archaeological Studies Leiden University. Leiden University Press, Leiden. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/49721>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/49721>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/49721> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Macuil Martínez, Raúl

Title: Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naa (México)

Issue Date: 2017-06-21

***Xiupoalli* de Atlihuetzia 01.**

Transcripción¹

[F. 1]²

[La primera foja se encuentra rota y solamente se pueden leer las primeras letras de cinco renglones]

X/.../³ [d]

Xit/.../ [e]⁴

12 a /.../ [f]

13 ytzquin[tli] /.../ [g]

[oz] coma[tli] [A]

/.../ 19[¿]/.../

[f. 2r]

1 ollini b

2 tecpactli c Sant Claude arçob.lidus

3 q[ui]yauitli d Sant Pablo obispo

4 xochitli e⁵ Medardo obispo⁶

etzalqualliz

5 cipactli f Sant Primo y Felicia

6 yecatli s

1 AFA. Caja: 1, año: 1585, exp: 7, fs. 20. El documento está realizado en forma de cuartillo. Se respeta la ortografía original y todas las características del documento. Se desatan las abreviaturas y entre corchetes se colocan las letras faltantes o se añaden pequeños comentarios. El manuscrito está realizado en tres columnas; la primera de ellas contiene los números progresivos del 1 al 13 y comienza de nueva cuenta con el 1, la segunda columna tiene las llamadas letras dominicales y la tercera columna un santoral en latín.

2 El documento contiene una foliación realizada en el siglo xx (la que se respetará para efectos prácticos).

3 Texto roto.

4 La letra "e" corresponde al mes de mayo y las demás corresponden a junio. Reconstrucción tomada de Reportorio de los Tiempos, Andrés de Li, Ed. Laura Delbrugge, London, Tamesis (1999: 74-75). Esta parte de los anales es muy similar a la que se encuentra en Andrés de Li. El *tlacuilo* fue enriqueciendo estos anales.

5 En la fiesta de *etzaqualliz*, se encuentra borrada la "f".

6 San Medardo se festeja el 8 de junio. A este santo se le ruega por la lluvia ya que: "[...] Los campesinos de Francia. Le tiene gran fe para que les obtenga lluvias para los tiempos de la siembra [...]", en San Medardo Obispo. Año 560. Recuperado de http://www.ewtn.com/spanish/saints/Medardo_6_8.htm. La primera correspondencia directa con la obra de De Li es la misma letra dominical "e" y el nombre de Sant Medardo obispo (De Li, 1999: 74).

7 calli	A + ⁷	Sanc barnabe apotto ido: ma ⁸
8 quezpalli ⁹	b	baSilitis Socmautilom
9 couatli	c	LAntonii de padoa cofduma ¹⁰
10 miquiztli	d	de ocdava ando ¹¹
Xi maçatli	e	uitli & mode Alcom octava ¹²
12 tochtli	f	de ocdava Sancti antoni
13 antli	S	de conceptione com octava
1 Yzcuintli	A ¹³	de octava Sancto domic
2 ozçomatli	b	corvasi e protasii mirco
3 mallinali	c	octava san doni mi domi
4 acatli	d	Sabbe atrati S R. S de cembea
8 ¹⁴ micayllhuitzintli ¹⁵		
5 ozcelotl	e	paorin q piscopi de confessorio
[f. 2v]		
6 quauhtli	f	male celli pape & m.R.I6 danova vigilia ¹⁶
7 cozcaq[uau]htli s		Natividad quamis pabtiasta ¹⁷
8 ollini	A ¹⁸ +	Natividad quanis baptitista ¹⁹
9 tecpactli	b	Juan paulli: mar: Senid. Co. Octava
10 quiyauitli	c	de octava Sancti juanis
XI Xochitli	/e/d ²⁰	reonis pape cof sole octaviz vigillia
/12/ ²¹ micayllhuitzintli: ²²		

7 Se representa una cruz potenziada. El *tlacuilo* va a utilizar este tipo de cruz en todo el manuscrito.

8 El tipo de letra es diferente y por lo tanto es una anotación tardía.

9 El *tlacuilo* utiliza la letra "g" como si fuera la "q".

10 Anthonio confessor, De Li (1999: 74).

11 Cuando en estos anales se menciona la octava en la obra De Li las calendas (Li, *ibid.*: 74).

12 San Vito & Modesto. Reconstrucción tomada de la obra De Li (*ibid.*: 74).

13 Está letra fue anotada después.

14 El número no corresponde a la secuencia.

15 Texto en diferente tipo de letra.

16 Nota en diferente tipo de letra.

17 Texto en diferente tipo de letra.

18 Esta letra es una anotación tardía.

19 Texto en diferente tipo de letra.

20 El *tlacuilo* tacho la "e" y en su lugar escribió la "d".

21 Tachado.

22 Texto en diferente tipo de letra.

12 cipactli	e	+ petri pauli Sanc pablo ²³
13 Zcatli	f	comemolati Sancti pa ²⁴
IULIVS		
1 calli	S	octava Sancti juanis domi
2 quezpalli	A +	Giliratzio beate matia doma ²⁵
3 covatl	b	Sante regorio martyr
4 miquiztli	c	la traslac de. S. Martin
5 maçatli	d	laurino obispo y mar
6 tochtli	e	comiença[n] los días can[niculares] ²⁶
7 antli	f	Sant Simphorian mar
8 yzcuintli	S	
9 ozçomatli	A ²⁷	
10 mallanli	b	siete hermanos marti
XI ancatli	c	pio papa y martir
vel micaylhuitl		
[f. 3r]		
1 ozçelotli	d	N Nabor y Felix marty
2 quauhtli	e	Sant privado ma martir
3 cozcaq[uau]tli	f	de octava Sancti bona ventora
4 ollini	S	La divisio[n] de los apostol
5 tecpatli	A ²⁸	calendas de ag[o]sto
6 quiyauitli	b	Sancta iustas y R Rufina
7 xochitli	c	Sant Alexo compessor
veycaylhuitl	d	
8 cipactli	/e/d	S. Simphrosia mar

²³ Texto en diferente tipo de letra. Sant Pedro & Sant Paulo apostole. Véase De Li (1999: 75)

²⁴ La conmemoración de Sant Paulo de De Li (*ibid.*: 75).

²⁵ Desde la letra dominical "A" hasta el final del renglón es un texto tardío.

²⁶ Reconstrucción tomada de De Li (*ibid.*: 75).

²⁷ Letra diferente y sin ninguna anotación.

²⁸ Letra diferente.

9 yecatli	/f/e	Sancta Margarita virgen
10 calli	/S/f	Sant victor martyr
Xi q[ue]zpalli	/A/S	Sancta Maria mazdalc
12 covatli	/b/A	Sant Apolinario obisp.
13 miquiztli	/e/b	vigilia
1 macatli	/d/c	Sanctiago apostol
2 tochtli	/e/d	Sant christoval
3 antli	/f/e	S. Anna madre den fal
4 yzcuintli	/s/f	Narario y celso mar
5 ozçomatli	S	de uctava Jacob d[on] ni/d. co ansapret
6 malinali	A	pastoris conFs. R. T Cludii

7 /hancatli/

[f. 3v]

7 hantli	b	petro ia duniu. dumioc: lac. Coma
----------	---	-----------------------------------

Agosdos dias XXX²⁹

8 ozcelotli	c	petri adrimudu. mi oc. lac coma
9 quauhtli	/d/d	fetom por tiomcole. doma
10 cozcaq[uau]tli	e	yuentici Sanc tistepahni misule
XI ollini	f	Sanc dolomingo jostina ³⁰
12 tecpactli	S	maria a dinve do mayos ³¹
13 yzcuintli	/b/A	Tranista y colaçio dmdu
1 xochitli	b	domica cofe ssuris domi

/2/ decuiluitzintli³²

2 cipactli	c	ciriaci Sucrorom. maytilon
3 yecatli	d	lom mimar
4 calli	e	Sanc lurencio martil

²⁹ Texto al centro de la foja en letra diferente.

³⁰ Texto en letra diferente.

³¹ Texto en letra diferente.

³² Texto al centro de la foja.

5 q[ue]zpalli	f	dibortri & su sane mar
6 couatl	S	Sanc tecrala uil gimis doma
7 miq[ui]ztli	b A	tipor & soi. Mloca ce. Coc. Sine
8 maçatl	b	Eu ³³ Sebiicon ffe octa com
9 tochtli	c +	Al Sumption beate maria vigilia ³⁴
10 hacatli	d	
XI yzcuintli	e	
12 ozçomatli	f	
13 mallinalli	S	hido. epis & cof de/ macioetsdo
[f. 4r]		
1 hantli	bA	bernaddi abbati S dumidm 11 &
Ueitecuilhuitzintli		
2 ozcelotli	b	ocdava /sta ssa/ Sco mme. oc damic
3 quauhtli	C	oc dava /mptio/ Sta Ssiamptio Sumi
4 cozcaq[uau]htli	d	oc dava Sancti ludo mici
5 ollini	e+	Sanc Bartome i apostolli vigilia ³⁵
6 decpactli	f	ludoui ce regis che, rencie.do
8 ³⁶ yquiyauin	S	uc dava S. lotovici. Semito
8 yechitli	/b/A	dominica. I. h. zisto imprici
9 scipactli	b+	Agostini upispo
10 yecatli	C	decorracio Sancti guani sanhpal
XI calli	d	felicise autziti
12 quezpatli	e	CE merenci & uiqinis sim.liZ

SEPTEMBER³⁷ XXX dias la

13 couatli	f	q giniab batiscot jole
------------	---	------------------------

³³ Estas dos primeras letras fueron añadidas después.

³⁴ Texto en letra diferente: "vigilia" sobre el renglón.

³⁵ Texto en color negro.

³⁶ Debería ser 7 y no 8.

³⁷ Texto en color negro al centro.

1 miquiztli	S	de conteptio. come. Antoni marj
2 micatli	bA	dominical Zhistolo obatip cauti
3 tochtli	b	paer petue & fechi marti yma
4 hancatli	c	anjel mepi Sp. & F. R.I.S mar
5 yzcuintli	d	lexante & mar: R.Zz maii / mayu/
6 ozçomatli	/p/e	Ncreiarchile i mar. R. l. y mayo
7 malinalli	f+	Nadividas bea de marie juma
[f. 4v]		
8 hancatli	S	
ochpamiztli		
99 ³⁸ ozcelotli	bA	
10 quauhtli	b	
Xi cozcaq[uau]htli	dc	
12 ollini	d	
13 tecpactl	e+	Eraltatio S. da Cruz
1 quiyauitl	f	octava beate maria. domi
2 xochitli	S	de conceptione con. m. Guphe.loc
ochpaniztli		
3 cipactli	/b/A	dominica. l. S. histotho peean nerem
4 ecatl	b	Stimato beatip S. natrisfraciSci dme
5 calli	c	nicala y dedelen. sule. R. lo sepiem
6 quezpalli	e	Eustachi & Sucio Sule doqte
7 couatli	f+	Sanc mateo apostolli Seevage vigirisisa ³⁹
8 miquiztli	f	mauryti caudidi & martiris
9 maçatli	S	de conceptidi ni pape & martirin
10 tochtli	bA	dominica.l. G.z tu.l dibtantiphio
Xi atli	b	bonibacii & don ginima Y.SR.l q ni

38 El primer nueve se encuentra sobre el renglón.

39 Se encuentra sobre el renglón.

12 yzcuintli	c	Cipriani & JuStine martirum
13 ozçomatli	/d/d	ConSme & damiani fran tromi mjemda ⁴⁰
[f. 5r]		
1 malinalli	e	feria. is. histo hester
2 ancatli	f	+ micalis det.c doma
Pachtzintli		
3 ozcelotli	S	Jeronimi. Peres Svitericof dumi
OCIOPRE días XXX1 ⁴¹		
4 quauhtli	/b/A	dmc. l.Y histo anda peantipoli Ap2 ⁴²
5 cozcaq[uau]htli	b	translaciolo S Craledo. Mt.
6 ollini	/d/c	Hirearicaf solen R. 2 y Septe
7 tecpatli	d	+ Festombe ato patas nisfia doma
8 quiyauitl	e	Sant cerman cofes
9 xochitli	f	Santcta Fe virgen
Pachtli		
10 cipactli	S	Sant Marco papa y mar
102 ⁴³ yecacatl ⁴⁴	/b/A	Sa dionisio con lus cope
13 calli	/c/b ⁴⁵	Sant demetrio martyr
1 quezpalli	c	Cribonio obispo y come ⁴⁶
2 couatli	/e/d	de octava S. tisfracisci doma
3 milquiztli ⁴⁷	e	orbani pape & marS.mtir
4 maçatli	f	oSebtemfrabo. Or. Dinumine
5 tochtli	S	de coceptio[n] calixti pape mar
6 hantli	/b/A	dominic l gisto ada peati phyxtc

⁴⁰ "mda" sobre el renglón.

⁴¹ Al centro y en color negro.

⁴² El número dos se encuentra sobre el renglón.

⁴³ Falta el número 11.

⁴⁴ Debería leerse: *yecatli* o *yecatli*.

⁴⁵ Antes de la "b" hay un rasgo que no se define muy bien por la mancha de tinta.

⁴⁶ Sobre el renglón la letra que parece ser una "e".

⁴⁷ Debería ser *miquiztli*.

7 yzcuintli	b	/Efee fe liii papado m[arti]r l. 26 mair de droSR yman/ c
[f. 5v]		
8 ozçomatli ⁴⁸	C	/Juan pape & myr, Z.R.27 mati mart ceSi dipetri de myir & lumi/
9 manalli ⁴⁹	d	+ loc ei Evangellista tu maius
10 ancatti	e	/ mete meim milliomm uygina in. / m doma ⁵⁰
Ueypachtli		mar celi ni Petri & mri RL. &
XI ozcelotl	f	marci & malceli mdr R. lz luni
12 quauhtli	S	Untemcim milliomm viginan m.do
13 cozcaq[uau]htli	A ⁵¹	dnm carohisto ada perian Yxaua ⁵²
1 ollini	b	Silverii pape & my S m[n]l zolulmi
2 tecpactli	c	pcessi & maytiris un Rz lulii
3 quiyauatli	d	chiissanc ytay & darie mrm
4 xochitli	e	Euatisti pape & mar
Ueipachtli		
5 cipactli	f	luonis Cuf. C. Sulen vigillia
6 Zcatli	S	S.Slmo[n] y ludas aposto
7 calli	A ⁵³	dminica l.l. istouidi
8 quespalli	b	Faratrom. Mar
9 couatli	c	Alexi confi R. Irdii
NOVIEMPRES XXX ⁵⁴		
10 miquiztli	d+	Festom somini S. torom/dema/ ⁵⁵
Xi maçatli	d	de octava co S misia de func delio oma ⁵⁶
12 tochtli	f	Sant Rstitoto confessor

48 La segunda "O" está sobre el renglón.

49 Se debería leer como *malinalli*.

50 Sobre el renglón la letra "a".

51 Letra y tinta diferentes.

52 La "ua" está sobre el renglón.

53 Letra en tinta diferente.

54 Texto en color negro y centrado en la foja.

55 En este día se celebra la "Fiesta de todos los Santos". Véase De Li (1999: 79).

56 El texto "delio" va sobre el renglón.

13 antli	S	S A/a/ma[n]cio obisp[o] cof
1 yzcuintli	A ⁵⁷	de octava Sinecom. domi ni cedon
[f. 6r]		
2 ozçomatli	b	Sant Leonardo confessor
3 mallinanali ⁵⁸	c	
4 hancatli	d	los quarto coronados
quecholli		
5 ozcellotli	e	Sant Theodor. martyr
6 quauhtli	f	translazio Sancti Sudo Epidumi
7 cozcaqua[tli]	S	Sanc martin Episco cof. dumi
8 ollini	A ⁵⁹	diminica 22 histo nidomana S diego ⁶⁰
9 tecpatl	b	frici Episcopi & confesuris
10 quiyauitli	c	apoh marii sepi & mar 333 lu
Xi xochitli	d	Euse michi Epide mar des mi
quecholli		
12 cipactli	e	panthealeonis. mar.l.z qulin
13 ycatli	f	Aciselo y Victoria mar
1 calli	S	Sam Roman martir
2 quezpalli	A ⁶¹	Sancta Elisabeth
3 couatli	b	Sant Estevan. confessor
4 miquiztli	c	la presentac. de n[uest]ra S[añora]
5 mazcatli ⁶²	d	Sancta Cicilia virgen
6 tochtli ⁶³	e	Sant Cremende papa
7 hantli	f	Sant Crisogono martyr

[f. 6v]

57 Letra diferente.

58 Debería leerse *malinalli*.

59 Letra en tinta diferente.

60 Sobre el renglón: "diego".

61 Letra diferente.

62 Debe ser *maçatli*.

63 Debe leerse *tochtli*.

8 yq[u]cuintli /... tli/	S	S. catherina virgeni
9 ozomatli /iqcuintli/ malinalli	b	Sant Agricola y vidar
10 ozçomatli ii ma/linalli/ ii hancatli	C	
re		
12 ozcelotli	d	Sant Saturnino. Visillia
13 quauhtli	e	Sant do Andres apostol
DECIEMBRE XXXI		
1 cozcaq[uau]htli	f	Sant Elisio obis
2 ollini	S	de Conc /.../ ⁶⁴ epbibia nevir
3 tecpactli	A ⁶⁵	Santa Casin martir
4 quiyauitli	b	pazbara virgen y mar
5 xoch[i]ntli	c	Sant sabe abbad con pesuris
6 cipactli	d	Sant Nicolas opispo
7 yecatli	e	Amblosio obispo con pes SJulis
8 calli	f	+ conceptio virginis marie
9 quezpalli	S	Sant cebran abbad
10 cohuatli ⁶⁶		Sancta olla virgen
Xi miquiztli	b	damasco papa y confes
12 macatli ⁶⁷	c	Susenca priconio
13 tochintli	d	Sancta lucia virg y mar

⁶⁴ Hay una mancha de tinta que no permite ver la palabra completa.

⁶⁵ Letra diferente.

⁶⁶ No tiene letra dominical.

⁶⁷ Debe ser *maçatli*.

1 hantli	e	de octava ⁶⁸
[f. 7r]		
2 yzcuintli	f	Sant Marimian confeluris
3 ozçomatli	S	Sant Valentin con Sus conpa
4 malinalli	A ⁶⁹	Santt Iarazo Obispo
5 hancatl	b	Sancta mariadela
6 ozcelotli	c	Sixti fecisma & mar R.G. aupus ⁷⁰
7 quauhtli	d	feriab 4 laud con antes vig Vigilia
8 cozcaq[uau]htli	e	+ Sanc do/atodus/mas apostoli
9 ollini	f	/ de conce p.c. pr & mar/ feria 6 la vid. constantes ⁷¹
10 tecpactli	S	de cocep.c. pr.& mar. R. jauquis
XI quiyauitli	A ⁷²	Vigilia ⁷³
12 chitli ⁷⁴	b	/ Sanc de palbale virginis mar Sa/ ++ Natividas. dm jeso xp idoma ⁷⁵
13 cipactli	c	+ S. Estevan primer mar
a demoztli ⁷⁶		
1 hecatli	d	+ S Juan apostolli domaius
	e	+ Santo rom un noce[n]tis
	f	Thomearchi. Episcopi mar sen
	S	sant sabin. Mart yr
	A ⁷⁷	silveAri pape & cofe. Lulecod mice

68 En tinta diferente.

69 En tinta diferente.

70 Sobre el renglón "pus".

71 Sobre el renglón "feria 6 la vid. Constantes".

72 En tinta diferente.

73 Texto en color negro.

74 Debe ser *tochitli*.

75 "XP idoma" se encuentra debajo del renglón porque al *tlacuilo* ya no le cupo en la misma línea. Las anotaciones siguientes se encuentran en otro tipo de tinta que contrasta con lo anterior.

76 Debe ser *atemoztli*

77 En tinta diferente.

[f. 7v]

/ma Yn/ mayteccatzin
nyntocatizn⁷⁸ yn mauel
tooce etlaq[ui] [sic] tuta oca
q[u]e

Dominica tlaqueta çomo

[ç]

Tlaço bio⁷⁹s todecuio⁸⁰ [o] biospo tlecui

Nemma⁸¹ yn catzincó yn

Yn dios detatizn⁸² yschil [sic]

Macui nohaca⁸³ [sic] yn acui

Ca Sp⁸⁴pirisanto

Pele [sic]

[f. 8r]

e⁸⁵ Ce tochtli yquac xivitli yquac

e ynic motlacatili Yn totlaço demaquix⁸⁶

ticatzin Yn Jesuxpo⁸⁷ ynixiuh yn itla

Pohualtzin ynic motlacatillitizno⁸⁸ ynic

monemitzimocon yntlalp[a]c: ynic modema⁸⁹

quixtilzimocon

e heyetzontli yuan castoxpohualli ynpam

Onpohualli Onmactactli Onmeyxivitl⁹⁰

CiiiXVqxz.

CoCocolco yni

tzintla⁹¹

ce tochtli⁹² xivitl yniquac poliuhque ttottal

panttacan⁹³ yuan mayanalloc tepecen

tta. Netahecoltilloc⁹⁴

e Ome hacatti Xihuitti

e Yehi tecpatti Xihuitti

Nahi picalli xihuitti⁹⁵

Macuilli tochtli Xiuitli

Chicuacen hancatli xihvitli

⁷⁸ Debe ser *tocatzin*.

⁷⁹ Debe ser "Dios".

⁸⁰ La "to de" van sobre el renglón. La frase debe ser *totecuiyo*.

⁸¹ Debe ser *niman*.

⁸² Debe ser *tetatzin*.

⁸³ Podría ser *nonaca*: "mi carne", haciendo referencia al cuerpo.

⁸⁴ Sobre el renglón: "p".

⁸⁵ Esta letra se asemeja al calderón, además se nota claramente el cambio de *tlacuilo* por la forma de la letra.

⁸⁶ El *tlacuilo* utiliza la letra "d" como si fuera la "t". La palabra debe ser *totlatzotemaquixticatzin*.

⁸⁷ "Jesucristo".

⁸⁸ El *tlacuilo* no quitó el sufijo "li", éste se pierde al entrar en composición con otra palabra.

⁸⁹ Debe de ser *totemaquixtiltzin*.

⁹⁰ Las letras "O" tienen dos rayas atravesadas en medio.

⁹¹ Texto al centro, el estilo de la letra es diferente y en color negro.

⁹² Se repite este año.

⁹³ El *tlacuilo* utiliza la doble "t" en vez de "l", p. ej. *total*.

⁹⁴ Zapata y Mendoza (*op. cit.*: 110) apunta: *netlayecoltiloto*.

⁹⁵ Debe de leerse *nahui*.

Chicome tecpatti Xihuitti

Chicuey calli Xihuitli

Chiuhnahui /X/ tochtli Xivitli

[f. 8v]

e Mattactli hacatti xivitli

matlaconce tecpatti xivitli

mattac otlí ommecalli xivitti⁹⁶

Mattacti onmey tochtli

Cenca acatti xivitti

e Ome tecpatti xivitl

Yehicalli xivitli

navi tochtli xivitti

macuilli hacatti vitli⁹⁷

yquac pollihuiuh haca teteuan Ocotilloco

Chiquace tecpatli xivitli

Chico[n]me calli xivitli

Chicuey tochtli xivitti yquac polliovac

Totomiuaca

Chicuiuh nahui hacatli xivitli

matlactli tecpatli xivitli

matlactli once calli xivitti

matlactli onnome tochtli

Matlactli ome y hacalli xivitli yquac

pollioua ohazonpan⁹⁸

ce tecpatli xivitli

Ome calli xiuitli

[f. 9r]

e yehi tochtli xiuitli

nahui acatli xiuitli

macuilli tecpatli xivitli

chicuacen calli xivitli

e chiconme tochtli xivitli yquac yehuaco

Otomi

Chicuehi acatli xiuitli

Chiuhnahui teopatli⁹⁹ xiuitli yquac micqui

xayacamachali xiuhtic tliotla[n]

Xayacamachan

matlactli calli xivitli

matlactli once tochtli xiuitli

matlactli omome acatli xiuitli

matlactli onmey tecpatli xiuitli

ce Calli xiuitli

ometochtli xivuitli yquac micque

tochin payna quauhtlatlauhqui ca huell

⁹⁶ Aquí hay una línea divisoria entre este párrafo y el siguiente.

⁹⁷ Debe ser *xivitli*.

⁹⁸ Aquí hay una línea divisoria entre este párrafo y el siguiente.

⁹⁹ Debe ser *tecpatlí*, pero el *tlacuilo* escribió *teopatli*.

apan
 yehi acatli xiuitli
 nahui tecpalli xiuitli
 macuilli calli xiuitli
 chiquace tochtli xiuitli
 chico[n]me acatli xiuitli ynquac polliuhque
[f. 9v]
 Chiyauhtzinca¹⁰⁰ toltecatzin
 Chicuey tecpatli xiuitli
 e Chicuiuh navi calli xivitti
 e matlactli tochtli xivitli
 matlactli once Acatli xivitli
 e matlactli omome tecpatli xivitli yquac
 moman yaoyotl vexotzinco¹⁰¹
 matlactli omey calli xivitli¹⁰²
 e Ce tochtli xivitli yquac hualla pouhqui
 Chollola
 Ome Acatl xivitli
 yehi tecpatli xivitli
 nahui calli xivitli
 macuilli tochtli xivitli
 chiquace Acatli xivitli
 Chicome tecpatli xivitli
 Chicuehi calli xivitli yquac polliuhque
 Atepantlaca
 chicuic nahui tochtli xivitli
 matlactli Acatli xivitli yquac tlalpolliuh
 Ocotepec
[f. 10r]
 matlactli once tecpatli xivitli
 matlactli Omome calli xivitli
 Matlactli omey tochtli xivitli yquac
 valla pouhqui. vexotzincan¹⁰³
 e ce Acatli xivitli + yquac huallaq[u]e ce
 Espanioresme niman¹⁰⁴ yquac pollihu
 que ycholloteca ocan. Onevaqueya
 que mexico. capitan quinhualtotocaque
 açico tlalcallan niman yayavi tepe
 yacac tlalpoloto yn izquican tepexic yn
 zoncan¹⁰⁵ noceppa vallaque tlaxcallan
 e Ome tecpatli xivitli yquac quitquique

100 La palabra se puede traducir como "lugar húmedo o fangoso".

101 Aquí hay una línea divisoria entre este párrafo y el siguiente.

102 Aquí hay una línea divisoria entre este párrafo y el siguiente.

103 Aquí hay una línea divisoria entre este párrafo y el siguiente.

104 Debe ser *niman*.

105 Debe ser *honcan*, pero aparece *zoncan*.

tlaxcalteca hacalqua¹⁰⁶ vitli motec¹⁰⁷ hacalla
 nyuan motquic ocozontl ypanpan
 ttaximictilloc çaya huallaya yva
 yaquicahuato tezcoco oncan mochich
 yn acalli oncan quinpilloque Axaya
 catzin yvan quizquive yçavatt
 e yehi calli xivitt yquac pollicque mexica
 Anapahualtica yn micalque¹⁰⁸ ynic na
 hualtica ya pollivi
 e nahui tochtli xivitti yquac xolloca
[f. 10v]
 ttaquauhtetzotzonalloc¹⁰⁹ yc peuqui calli
 tlaxcalteca yn tequiuh¹¹⁰ yuan oncan O
 peuhqui yn teocuitla¹¹¹ tequiquitti¹¹² yvan yquac
 micqui xicatecatla pietzin
 e macuilli Acatli xivitli yquac ma
 yanaloc tlaxcallan tepeyacac nitla
 yecoytiloc oncan peuhqui tzincopinqui¹¹³
 tlaalli motequitic ynquac novian mo
 mamaca tequiti cuenmitli¹¹⁴ xochitecatli
 yn tlancallapan¹¹⁵ yuan totollime mocahu
 tomexico no yquac vallaque patere
 menoy¹¹⁶.../.../¹¹⁷ lo yquac yallohuac ovatza
 qualco
 e chiquace tecpatli xivitli yquac no
 Uiyan llateochi fray maltin noy
 quac yallovac quauhtemallan
 Onpan yauquizçato tomalla
 Vallato
 e chicunme calli xivitli yn quac miqui
 Ynzetecatzin noyc ya
 yaque /tlalcalteca/ yahotzin

106 *Hacalqua*, literalmente quiere decir "agua-casa-madera" y hace referencia a los *acali* que son barcos o canoas.

107 Aunque la palabra *motec* quiere decir "recortado" o "extendido", por el contexto del documento es algo que se lleva extendido sobre las espaldas.

108 Hace referencia a que las casas estaban muertas, y esto por extensión se entiende que estaban derrotadas.

109 Literalmente quiere decir "madera, piedra que suena", y hace referencia a un cañón o posiblemente a un arcabuz.

110 Se ha preferido conservar la palabra *naua* porque en muchas poblaciones actuales de Tlaxcala el término se conserva.

111 Literalmente es "excremento de dios" y hace referencia al oro.

112 *Tequiquiti*, hace referencia a "cortar" pero también es utilizado para el trabajo.

113 Literalmente quiere decir "copiar" y se refiere a que se comenzó a sembrar la tierra.

114 La frase en nauatl está indicando que la tierra se aplanó como falda, eso quiere decir que se preparó para la siembra.

115 Literalmente quiere decir "lugar a la orilla de las casas".

116 Se refiere a los padres menores; para esta zona los que llegaron fueron los frailes de la orden de San Francisco en el año de 1524.

117 Ilegible.

quizque covatla no yquac

[f. 11r]

hacico capitán vey mollaviya
no yquac yaque tlaxcaltecan tlatoque
niaz yaquiz tlatohuatzin pirtecuictli¹¹⁸
acxotecatli ca vatlaza oquičato
e Chicuey tochtli xiutli yquac ye cauh
xacalli tlaxcallan
e chicuic navi Acatli xivitli yquac qui
Pilloquec tlaxcallan tlatoque quauhtato
va tenamazcuicuiltzin tlatotzin te
xopanecatli acxotecatli ce yecatzin
hacxoteca piltzintli xochime metzin no
yquac Otlateca polliuhque ypanpan
piltzintli tlatatca *quimiztlacavayaya*¹¹⁹
yc poliuhque no yquac mocallique pa
treme chalchicoapan
e Matlactli tecpatli xivitli yquac ya
qui castirla tiyaquiz tlatovatzin
e Matlactli Once calli xivitli
e matlactli mome tochtli vitli¹²⁰ yquac
yallovuac: cil vaca yaoquisato
tlamacazcatectli motenevatzin

[f. 11v]

Tepollovatecuictli¹²¹ yaotzintecovanitzin
çacocoliztli quiçelique noyquac acico
quetzalcoyoletzin g[ua]stillaviya¹²²
e matlactli omey Acatli xivitli yquac
netecoc cuetlaxcouapan¹²³ nitecaque
castilteca
e ce tecpatli xivitli yquac quizquisa
vatepitzin noyquac micqui piltecuictli
xollotzintli noyquac açico tepollovatec
victli colhuaca yaoquičato ça Omict açi
co noyquac Ca notecuruz +¹²⁴ peuhqui
teopancalla¹²⁵⁺
e Omecalli xivitli yquac yacuican motla¹²⁶

¹¹⁸ Debe ser *pilteuhtli/piltecuhtli*.

¹¹⁹ *Tlacau* significa "el que acude por la renta o tributos" (Molina, 1992: 116).

¹²⁰ Debe ser *xivitli*.

¹²¹ Sobre el renglón: *cuic*.

¹²² Aquí hay una línea divisoria entre este párrafo y el siguiente.

¹²³ Literalmente significa "lugar de los cueros de serpiente". Así se llamaba el lugar en donde se fundó la hoy ciudad de Puebla de los Angeles. Zapata y Mendoza dice que el año de fundación de Cuertlaxcouapan es 13 *acatl* (Zapata, 1995: 140-141).

¹²⁴ Dibujo de una cruz.

¹²⁵ Se hace referencia a una iglesia católica, pero el término *teopancalla* quiere decir "casa sagrada", que es en donde viven los dioses precoloniales. Dibujo de una cruz.

¹²⁶ Literalmente *motlalli* es "poner en la tierra".

lli Sancramendo tlaxcallan frey

Juan de ribas yxpan noyquac micq[ui]

texinqui¹²⁷ miscovatecutli quauhcozca
Tzin +

e yey tochtli xivitli /ynqua/

e navi Acatli xivitli ynquac tlalli tlatlac
contlan y

e Macuilli tecpatli xivitli hualla fisorei
don a[n]toni de mentoça yquac hualla don
diego tliquiavatzinti /noy/

[f. 12r]

e Chicuacen calli xivitli yquac micqui
quauhtzin haçonpan no yquac çohuaca
hualloc

e Chicome tochtli xivitli yquac peuhqui
governa/dor/ciotl tlaxcallan conpeval
nixicontecatli don luys

e Chicuey Acatli xivitli yquac netlahuiz
tilloc yn yquac hualtemoc tianquiz
tli chalchivapan

e Chicuic navi tecpatl xivitli ynquac mic
cqui don myquelli noyquac yaqui çastil
lan tteoanalto¹²⁸ quauhçhicatec
e Matlactli calli xivitli ynquac vallcallac

chocan mecatli noyquac yaqui xochipilla
do[n] lloys

e Matlactli once tochtli xivitli

e Matlactli omome Acatli xivitli ynquac
conpelna tolticquetzalcoyoltzin

e Matlactli omey tecpatli xivitli
ynquac micqui dolloys xicotectli no

quac cauhqui cuetlaxcohvapan
tequitl¹²⁹ noyquac valla juez estepa[n]

xochmilco ynchan noyquac maya
naloc netlayecoltloc y/tzon/can

[f. 12v]

e Ce calli xivitli yquac quitzaco¹³⁰ cocoliztli
Cenca hueytlamahniçolli ymçhiuhqui

yni yeçtlatatli un o[n]can ymicqui

e Ometochtli xivitli yquac hayac tocan¹³¹

hatle moçhiuhq[ui] centli quimichi metlaqua
que¹³²

¹²⁷ *Texinqui* hace referencia a alguien que está raspando la piedra, y por extensión se utiliza para cantero.

¹²⁸ Es decir, Leonardo.

¹²⁹ Se está refiriendo a que se concluyó la construcción de la ciudad de Puebla.

¹³⁰ Esta palabra se refiere a iniciar, comenzar, aunque en otros contextos es salir.

¹³¹ Sobre el renglón: n.

¹³² Esta frase también denota que los ratones se comieron todo. En los Anales de la colección Gómez de Orozco no. 184

e yei Acatli xivitli iquac valla colesi¹³³ td¹³⁴
 dieco llamileShacalli quitlalli dia¹³⁵
 quizco noyquac motlalli opisto¹³⁶
 e nahui tecpatli xivitli yquac cocon
 netzitzintin çahuatque
 e macuilli calli xivitli
 e Chicucen tochtli xivitli yquac /mic/
 hualla fisorei do lloys de ferasco¹³⁷ yoa[n]
 temamatlatl¹³⁸ mochiuhq[ue] yvan tlaolli
 peuhqui tequi
 e Chicome Acatli xivitli yquac tecaltza
 qualloc za ypa[n]pa nicylcutiliztli

[f. 13r]

[en blanco]

[f. 13v]

e chicuey tecpatli xivitli yquac
 quizquihuey atli yn todoch [sic] moquala
 milltizquia¹³⁹
 e Chiuhnahui calli xivitli yquac xixi
 ntin cate teopancaltzin ynohuiyan
 yn tlaxcallan yn itencopa mochiva
 fracisco de yntedolmo
 e matlactli tochtli xivitli yquac motla
 lique teopisque¹⁴⁰ ahatlhuetza yvan
 topoyanco ytecopa opilpo¹⁴¹ do fbra
 martin
 e matlactli Once Acatli xivitli
 yyquac motetecollollali¹⁴² hatlauhtli
 e matlactli Omome tecpatli xivitli
 e matlactli Omey calli xivili yqua
 tecenquixtico teycuico cofba yn
 fancisco noyquac ynic micquiao Episto¹⁴³
 do fbra yn martin
 e Ce tochtli xivitli yquac quiyzacatzin

de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (BNAH)
 se asienta que hubo una plaga de ratones en el año 3 *acatl*
 (1548).

133 "Corregidor".

134 Debería ser "don".

135 Debe ser *tianquizco*.

136 Debe leerse "obispo".

137 Debe ser "don Luis de Velasco".

138 Molina traduce *temamatlatl* como "escalera de piedra".

139 La frase *naua* se está refiriendo a que se inundó todo,
 todas las milpas, ya que literalmente el agua se come los
 campos de cultivo.

140 La palabra *naua* se deriva de *teo* "dios" y *pixca* "escoger",
 y la traducción más cercana al español es "sacerdote o fraile",
 porque son los escogidos por Dios. En la actualidad, cuando
 una persona va a recoger la mazorca que ha sembrado se dice
 "pixcar".

141 Debe ser "obispo".

142 La frase *naua* literalmente dice "arco de piedra,
 barranca", y hace referencia a que se colocó un puente sobre
 un barranco.

143 Debe de ser "obispo".

Polime

[f. 14r]

e ome Acatli xivitli yn yquac yaque ya
 hoquizque espaniyollesme noyqua
 ttoyca valo tosallapan
 e ye tecpatli xivitli yquac mochiuhqui
 metlacalli hatenpan yvan yquac mo
 chiqui tlapayavitli¹⁴⁴ miyec calli vevezq[ue]
 e ma/cui/ hui calli xivitli yquac conperna
 dor fisorey ypiltzin nican tlaxcallan
 qui Eial[sic] namicta nica
 e macuilli tochtli xivitli yquac yaque
 tlatoque castilla ynquac micq[ui]
 don facisco oltzetzelluhcatzin¹⁴⁵
 e Chicucen Acatli xivitli yquac mone
 u di yaquiz contlan yvan çavatihuac
 e chicome tecpatli xivitli yquac huallaque
 Castilla viya
 e Chicuey calli xivitli yquac mochiuh
 qui matlalçavatli micyec tlatatli
 ynic micqui
 e chicuic nahui tochtli xivitli yquac mix
 namicque castilteca noyquac quil
 lellico Obispo tequaylpico

[f. 14v]

noyquac valla bisorey don pilipe casti
 rla valquiz cavayome quitlamemel
 ti/que/llito hatenpan¹⁴⁶ tlaxcalla yval ta
 mellagui
 e matlacli Acatli xivitli yquac conper
 natoltic quiavitla ocelotzin Citlalli
 cuetzin yquac nespaniollesme
 motlatlalizquia hatepan callaha
 pah atliveztza[n]¹⁴⁷ noyquac tecal fapa
 tzintli ixca motlalli tlacuilolli noy
 quac peuhqui detlatlaniya¹⁴⁸ doctri
 na fbe[n]fo¹⁴⁹ uc patollan
 e matlactli oce tecpatli xivitli yqua[c]
 /.../¹⁵⁰ leseres tlaca ochpappallozquia no
 yquac valaqueciz pisvrlei¹⁵¹ do pilibe quipi
 por lo [sic] otiquiçaco referes tlacaha ytec

144 Literalmente "colores-muchos-llover", pero se entiende
 cómo "llover mucho y sin parar".

145 Se debería leer "don Francisco Ocelocatzin".

146 La palabra *naua* indica "a la orilla del agua". En el
 contexto del documento se traduce como "frontera" porque
 está a la orilla.

147 Debe ser Atlihuetzian.

148 Debe ser *tetlatlania*.

149 Debe ser "censo".

150 Ilegible.

151 Debe ser *visorrey*.

quinpopolo tlaxcalteca quiyao tlal
huique yevan tepollozquia yvan
yquac peuhqui halhuallzi[l] mayol¹⁵²
yotli confevalti¹⁵³ ginmenes¹⁵⁴

e matlactli omome calli xivitli yquac
peuhqui ycalli teopisque chiyauhte[n]
pan noyquac valla fre diego de ollada
castillanvia ça onmictatzinco ni
can tlaxcalla

[f. 15r]

e matlactli omey /calin/ dochtli xivitli yquac
tequaylpico quillelico Obispo yvan
yquac octli yc tetlacotilli yahaltema
yolxochi cetlo yvan yqnac tepetl
quicucuiyaquauhtli yncamac noqua
dotatzin fyabian quitepanti atli no
milla quita yvan yquac micqui quille
lico obispo¹⁵⁵

e ce acatli xivitli yquac donatiuh¹⁵⁶
qualoya yvan yquac hominnio¹⁵⁷
yolcuepap/ya/que¹⁵⁸ quamanco noy
quac nezqui ynicruzço dominho
yquac conpernadoltic delliz¹⁵⁹ noyquac
hualla halcalde moyol cordatino¹⁶⁰ ino
yquac qaltian de les navas ferbalcisco¹⁶¹

e Ome tecpatli xivitli yquac mochiuh
yn tilma teopisque mochi yn ozan
ya oce uhtzin¹⁶² ynoquac motlallique
deopisque sanc Juan ypa[n]dre /me/
motlalli ytoca fer Juan dferlan auh
qaltia mechi yyuhtepan fre yuetol¹⁶³
hatlivetza fer venito yvan yquaqui
uique ytequilis cuenti yn tomin

[f. 15v]

matlactli ca tlacatl macuipohual matli¹⁶⁴

¹⁵² Debe ser "mayor".

¹⁵³ Deber leerse *conpehualti*. La frase naua se refiere a *yotli confevalti*, que quiere decir "corazón, confesar-regresar", "regresar a confesarse con el corazón".

¹⁵⁴ Debe leerse como "Ximenes".

¹⁵⁵ Aquí hay una línea divisoria entre este párrafo y el siguiente.

¹⁵⁶ Debe ser *tonatiuh*

¹⁵⁷ Debe de ser "domingo".

¹⁵⁸ Literalmente quiere decir "corazón-volver"; se puede traducir como "regresan los corazones".

¹⁵⁹ Debe ser "Tellez".

¹⁶⁰ Debe ser "ordinario".

¹⁶¹ Debe ser: Francisco de las Navas guardián.

¹⁶² La palabra quiere decir "untar"; hace referencia a que la tilma de los frailes se la están poniendo o untando.

¹⁶³ Se trata de Fray Benito.

¹⁶⁴ La palabra más correcta sería *mantli*, que son "cosas".

noyquac halhuacil moyoltia¹⁶⁵ mocal
llo yquac tlacqualoc¹⁶⁶
e heyehi¹⁶⁷ calli xivitli yquac mochiuhq[ui]
teocuitlatli yxibtila¹⁶⁸ yferado ynic tic
tlacaliaquilia tlaolli motema ypilli G
yteyxvuihpan 3 mochiuhqui ypa[n]
cenpernator don sulliavetzin noquac mo
chi chiquace mil tehuitequitl¹⁶⁹ acapetlavaca[n]
noyquac mayanaloc tlaxcal
la yn ce domin¹⁷⁰ ypatiuuh ome hal
mo¹⁷¹ yn tlaolli noyquac valla obispo
sallizco¹⁷² vallevac noyquac halhuacil
mayoltic pollax vixoliyo
e navi tochtli xi vitli yquac mochtota
tzitziva nitlaxcallan yn tilmatzin¹⁷³
noyquac valla lanoto padre yn
detlahocolliliz yn toca polla 4 do
min yc tlamanaloc yquac mochi
postico

e ma/ma/cuill acatli xivitli conper
natortic don antodres tlachmatzin
yoan yquac mochita pallazte ysin
tla yuan yquac quichiuh teopan calli
prenpenito¹⁷⁴ yquac valla sancto padre

[f. 16r]

yn detlahocolliliz¹⁷⁵

e Chicucac decpatli¹⁷⁶ xivitli yniquac
conpernador catca do[n] Andres tlach
matzin noyquac comisavio quite
macac sancto pola¹⁷⁷ moyquac yalovaz
quia copallan

e Chicome calli xivitli yniquac cenca vei
yn cocolliztli techmomaquili ynto

¹⁶⁵ *Moyoltia* se puede traducir como "tú corazón".

¹⁶⁶ Aquí hay una línea divisoria entre este párrafo y el siguiente. La palabra naua se puede descomponer: *tla*, "cosa"; *ce*, "uno"; *qua*, "comer"; *lo*, impersonal; *c*, locativo. La traducción es "se comen algunas cosas".

¹⁶⁷ Esta es una forma diferente de escribir tres: *yey*, *yeyi*, *eyi*.

¹⁶⁸ La frase literalmente dice "se hizo de oro su imagen".

¹⁶⁹ La palabra naua denota literalmente "la gente-lleva-trabajo".

¹⁷⁰ Debería ser *tomin*.

¹⁷¹ Posiblemente está palabra sea castellana, y si fuera así quiere decir "alimentador", "Criador", "vivificador" (diccionario de la Real Academia Española. Véase <http://lema.rae.es/drae/?val=almo>), pero por el contexto se puede utilizar "cargas" o "arrobos" porque se está hablando del costo de maíz.

¹⁷² Podría ser "Jalisco"/"Xalisco".

¹⁷³ Se refieren a los frailes franciscanos.

¹⁷⁴ Puede ser fray Benito.

¹⁷⁵ Debería ser *tetlaocoliliz*.

¹⁷⁶ Debería ser *tecpactli*.

¹⁷⁷ Debería ser "Santa Bula".

cenca mic onconomonequique yn in
macevaltitzivan yn dios yn coverna
dor don fovena fer de la de pasadenna¹⁷⁸
e /cu/ Chicuey tochtli xivitli yquac con vel
nador don fona fendola noyquac
motlalli vedo pro. [sic] S [an] fran[cis]co dopoy-
an¹⁷⁹

co yuan tlaxcalla motlalli Sacra
mendo¹⁸⁰ yq[u]altzin yua[n] yquac de na
macoto die tlaxcouapan yuan d e quis
quitla¹⁸¹ yuan dehcuiti almo yua[n] macoc
totlacallaquis

e Chicui navi acatli xivitli yquac coverna
dor catqui yavitlan¹⁸² don mateo
de pavia noyquac ymique do[n] pedro
e matlactli de Epatli¹⁸³ xivitli ynuquac
co[n]vernador do[n] matheo de pania

[f. 16v]

e Matlatli once calli xivitli ynuquac mi
qui don diego de me[n]toça tepeticpac no
yquac dequaylpico opispo don ça[n]
callias convernador de peticpac¹⁸⁴

e matlactli omome tochtli vitli¹⁸⁵ yquac mo
pacho teocalli atliveztza[n] Fray Jua[n]
gualtiyan de maltilles yquac ypa[n]
tlato tlalpal noplli¹⁸⁶ alcalde mayol no
yquac tlalolli cenca tlaquauh mieca[n]
tlallitzayan donçali yah converna
dor

e matlactli omey acatli xivitli ynuquac¹⁸⁷
convernador tic don andonio mocario
no yquac micqui Venito monoz alcalde
teotalpan yquac yc neteylvilloc yca y
zyvatl cuetlascovapan ticcavazqui
ya technamacaque tlatoque

e ce tecpatli xivitli ynuquac converna
dortic don Andres dechnamacac¹⁸⁸ dequis
quitla¹⁸⁹ ychan Juan lopez

e ome calli xivitli ynuquac vala fisoley¹⁹⁰ y

noyquac convenadortic don pedro
de canicia¹⁹¹

[f. 17r]

o Su ana pilio[n]da pied penedic yc
dos quipe e ni dy noomine don oye c
sisyS r de ez oSa ana aynes egis¹⁹²
quemachhuel¹⁹³ yehuatzin yn ohuala
mocaci¹⁹⁴ y deçopatzinco yndios deda
tzin ysquich yhuel dechmaquisystilico¹⁹⁵
matechmohuili ylhuicac
ypan motequih teopantli s[eño]r Vernal
tino¹⁹⁶

[rubrica]

[f. 17v]

[En blanco]

[f. 18r]

[En blanco]

[f. 18v]

[En blanco]

[f. 19r]

[En blanco]

[f. 19v]¹⁹⁷

Zaqualacol yosanabço
ypa tlaxitlali tepe
tzinco Ano p[?] nayinoz
za qualico yoyane
yipena macuili peço
yxp¹⁹⁸ totlaçonatzi
Lohuiz ma [rúbrica]
Za pahutizna¹⁹⁹ [rúbrica]

[f. 20r]

/.../²⁰⁰ olanc juan pabstista co
timatlalito yn itlaçinco²⁰¹ le
luxpo[n] monayotica ynic o
ticmace ymilhuicatl yni

178 Debería ser: don Fernando Fernández de la Cadena.

179 Debería ser "Topoyanco".

180 Podría ser "sacramentado".

181 Debería ser *Tequexquitla*.

182 Debería ser Quiahuixtlan (una de las cabeceras de Tlaxcala).

183 Debería ser *tecpactli*.

184 Se refiere a Tepeticpac.

185 Debería ser *xivitli*.

186 Puede ser *total nopilli*.

187 La "c" va sobre el renglón.

188 Debería ser *technamaca*.

189 Se refiere a la comunidad del Carmen Tequexquitla.

190 Debería leerse "visorrey".

191 Debería ser: don Pedro de Galicia.

192 Aquí hay una línea divisoria entre este párrafo y el siguiente.

193 Podría ser *quilmach*.

194 Debería ser "moaçi".

195 Debería ser *temaquichtilico*.

196 Las dos últimas líneas se encuentran en otro tipo de letra y en color negro.

197 Esta sección fue realizada por un *tlacuilo* diferente; además, el texto se encuentra en letra negra.

198 La "x" va sobre el renglón.

199 El apellido está nauatlizado y quiere decir: Luis María Bautista. Este nombre se encuentra en letra diferente y da paso a la última sección del manuscrito.

200 Hay unas letras en color negro, que aparentemente no tienen sentido y abren un espacio de siete renglones tal vez para colocar una letra capital. Las letras son ilegibles.

201 La palabra nawa *itlacinco* quiere decir "su tierra", "colocar", pero por el contexto bien se puede utilizar "altar", porque se está colocando algo directamente sobre la tierra.

tlancinco yn tetatzin xi
 mopaquiltititit itimarti
 les timochiuh yte vasin
 [...] ²⁰² timochintin xitechtlatlah
 tili yn dios matecquitlali yni celteotl ²⁰³ in qua
 li ma yc toconnilnamictinemime yova
 pa in totlacpa p[o]n n[uestro seño]ra ave maria
 nimiznotlapalvia nimiznonochillia ²⁰⁴ in titlaço
 pillo ²⁰⁵ in totecuiyo dios: itinagel iuhqui mone
 quiltia in totecuyo yni mopialniez mopalçin
 co vel xinechmopilli, xinechnoita ynixquiz
 cavitl yninemiz yn tlalticpac auh ivan xine
 chmoyolloti, niqualli in yectli yvel nimiz yni
 camo notechaçi in tlacatellot p[o]r [?] n[uestra
 seño]ra ave ma

ria
 e oSanc pedorhe: nimiznotlatlauhtilia ye ica
 in tilibtlatzin dios onizmacac un ivelli yni
 teoyotzin omizmaca inilhuicac tlatlapolo
 nimiqimtlanz nonemiliz iniquin niquiz
 veltevatzin mopalçin tinechtlapohuiliz y
 nilhuicatl ynic tahavixtica ynic tipapactica
 timotlamachtolica mopalçinco xinechtla
 tlahutili dios yni çavel yovatzin ynic çà nicelçin
 n nechtlacotliz yeica tiçontecon timochiuh
 tica novia cemanavac ²⁰⁶ mopial ynoyollia
 ynama maiuh ²⁰⁷ mochiva amen
 p[o]r n[uestra s[an]t[a] ave maria
[f. 20v]
 [En blanco]

²⁰² Hay unas letras en color negro que cierran el espacio en blanco.

²⁰³ La palabra *celteotl* se traduce como "un todo Dios", que bien se puede utilizar como "Dios verdadero", expresión que he ocupado en la traducción.

²⁰⁴ La raíz de la palabra es *nonoc*, y quiere decir "estar hechado o tendido"; lo traducimos como "reverenciar", porque al arrodillarse o bajar la cabeza ante las imágenes católicas, esto se realiza como un signo de respeto.

²⁰⁵ *Pilli* se puede traducir como "noble" e "hijo". Se ocupa la última palabra porque se adecua más al contexto. Cabe mencionar que el uso contemporáneo de la palabra *pilli* es *pilcone*, para hacer referencia a un niño.

²⁰⁶ La "na" va sobre el renglón.

²⁰⁷ La "uh" va sobre el renglón.